

## INTERNATIONALE VERTRÄGE

### Budapester Vertrag

#### Internationale Hinterlegungsstellen für Mikroorganismen

DEUTSCHE SAMMLUNG VON MIKROORGANISMEN UND ZELLKULTUREN (DSM)

#### 1. Rechtsstellung, Name und Anschrift

Gemäß einer Mitteilung der Europäischen Patentorganisation an die WIPO vom 8. März 1988<sup>1)</sup> ist die internationale Hinterlegungsstelle "**Deutsche Sammlung von Mikroorganismen, Gesellschaft für biotechnologische Forschung mbH**"<sup>(2)</sup> als Gesellschaft mit beschränkter Haftung rechtlich selbständig geworden. Name und Anschrift lauten wie folgt:

#### DSM - Deutsche Sammlung von Mikroorganismen und Zellkulturen GmbH

Mascheroder Weg 1b  
D-3300 Braunschweig  
Bundesrepublik Deutschland  
Tel: (0531) 6187-0, Telex: 431104 = DSM, Telefax: (0531) 6187

Die von der Europäischen Patentorganisation am 27. Juli 1981<sup>3)</sup> abgegebene Versicherung, daß die Deutsche Sammlung von Mikroorganismen, Gesellschaft für biotechnologische Forschung mbH die in Artikel 6 (2) des Budapester Vertrags genannten Erfordernisse erfüllt und weiterhin erfüllen wird, gilt auch für die **Deutsche Sammlung von Mikroorganismen und Zellkulturen GmbH** (nachstehend "DSM").

#### 2. Arten von Mikroorganismen, die zur Hinterlegung angenommen werden

Die Liste der Mikroorganismen, die von der **DSM** zur Hinterlegung angenommen werden, wurde gemäß Regel 3.3 des Budapester Vertrags mit Wirkung vom **30. April 1988** erweitert. Die geänderte Liste lautet wie folgt:

- 2.1 Bakterien, einschließlich Actinomycetes
- 2.2 Pilze, einschließlich Hefen
- 2.3 Bakteriophagen
- 2.4 Plasmide
  - a) im Wirt
  - b) als isolierte DNS-Präparation

## INTERNATIONAL TREATIES

### Budapest Treaty

#### International Micro-organism Depository Authorities

DEUTSCHE SAMMLUNG VON MIKROORGANISMEN UND ZELLKULTUREN (DSM) - German Collection of Microorganisms and Cell Cultures

#### 1. Legal status, name and address

According to a communication sent to WIPO by the European Patent Organisation on 8 March 1988<sup>1)</sup> the international depository authority known as "**Deutsche Sammlung von Mikroorganismen, Gesellschaft für biotechnologische Forschung mbH**"<sup>(2)</sup> has become a legally independent body in the form of a private limited company (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*). Its name and address are as follows:

#### DSM - Deutsche Sammlung von Mikroorganismen und Zellkulturen GmbH DSM - German Collection of Microorganisms and Cell Cultures, Ltd.

Mascheroder Weg 1b  
D - 3300 Braunschweig  
Federal Republic of Germany  
Tel.: (0531)6187-0, Telex: 431104=DSM,  
Fax: (0531)6187

The assurances given by the European Patent Organisation on 27 July 1981<sup>3)</sup>, to the effect that Deutsche Sammlung von Mikroorganismen, Gesellschaft für biotechnologische Forschung mbH complies and will continue to comply with the requirements of Article 6 (2) of the Budapest Treaty, apply equally to **Deutsche Sammlung von Mikroorganismen und Zellkulturen GmbH** (hereinafter known as "DSM").

#### 2. Kinds of micro-organisms accepted

The list of micro-organisms accepted for deposit by DSM has been extended under Rule 3.3 of the Budapest Treaty with effect from **30 April 1988**. The amended list is as follows:

1. bacteria, including actinomycetes
2. fungi, including yeasts
3. bacteriophages
4. plasmids
  - (a) in a host
  - (b) as an isolated DNA preparation.

## TRAITES INTERNATIONAUX

### Traité de Budapest

#### Autorités de dépôt internationales de micro-organismes

DEUTSCHE SAMMLUNG VON MIKROORGANISMEN UND ZELLKULTUREN (DSM)

#### 1. Statut juridique, dénomination et adresse

Conformément à une communication adressée à l'OMPI par l'Organisation européenne des brevets le 8 mars 1988<sup>1)</sup>, l'autorité de dépôt internationale "**Deutsche Sammlung von Mikroorganismen, Gesellschaft für biotechnologische Forschung mbH**"<sup>(2)</sup> est devenue un organisme juridiquement indépendant constitué sous forme de société de personnes à responsabilité limitée (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*) ayant la dénomination et l'adresse suivante:

#### DSM - Deutsche Sammlung von Mikroorganismen und Zellkulturen GmbH

Mascheroder Weg 1b  
D- 3300 Braunschweig  
République Fédérale d'Allemagne  
Tél: (0531)6187-0, Telex: 431104=DSM,  
Telefax: (0531)6187

Les assurances fournies le 27 juillet 1981<sup>3)</sup> par l'Organisation européenne des brevets aux termes desquelles la Deutsche Sammlung von Mikroorganismen, Gesellschaft für biotechnologische Forschung mbH remplit et continuera de remplir les conditions énumérées à l'article 6.2) du Traité de Budapest, s'appliquent à la **Deutsche Sammlung von Mikroorganismen und Zellkulturen GmbH**, ci-après "DSM".

#### 2. Types de micro-organismes acceptés

La liste des micro-organismes dont le dépôt est accepté par la **DSM** a été, conformément à la règle 3.3 du Traité de Budapest, étendue, avec effet à **compter du 30 avril 1988**. La liste modifiée est la suivante:

- 2.1 bactéries, y compris les actinomycètes,
- 2.2 champignons, y compris les levures,
- 2.3 bactériophages,
- 2.4 plasmides
  - a) dans l'hôte
  - b) sous forme de préparation ADN isolée.

<sup>1)</sup> Vgl. Industrial Property 1988, 139 bzw. La Propriété industrielle 1988, 151

<sup>2)</sup> Vgl. ABI. EPA 1981, 379 und 400.

<sup>3)</sup> Vgl. ABI. EPA 1981, 379.

<sup>1)</sup> See Industrial Property, 1988 139

<sup>2)</sup> See OJ EPO 1981, 379 and 400.

<sup>3)</sup> See OJ EPO 1981, 379.

<sup>1)</sup> Cf. La Propriété industrielle 1988, 151

<sup>2)</sup> Cf. JO OEB 1981, 379 et 400.

<sup>3)</sup> JO OEB 1981, 379.

Folgende phytopathogene Mikroorganismen werden für eine Hinterlegung nicht akzeptiert:

Coniothyrium fagacearum  
Endothia parasitica  
Gloeosporium ampelophagum  
Septoria musiva  
Synchytrium endobioticum

Die DSM akzeptiert nur solche Organismen für eine Hinterlegung, die nach DIN 58 956 Teil 1 (Beiblatt 1) der Risikogruppe I oder II angehören.

Die DSM muß genetisch manipulierte Stämme oder isolierte DNS unter Anwendung der Laborsicherheitsmaßnahmen L1 oder L2 entsprechend den "Richtlinien zum Schutz vor Gefahren durch *in vitro* neukombinierte Nukleinsäuren"<sup>1)</sup> bearbeiten können.

Darüber hinaus behält sich die DSM vor, zur Hinterlegung vorgesehene Material zurückzuweisen, das nach Meinung der DSM ein nicht akzeptables Risiko darstellt.

In allen Fällen muß das hinterlegte Material durch Gefriertrocknung oder Lagerung in Flüssigstickstoff konservierbar sein und darf dadurch nicht signifikant verändert werden.

### 3. Gebührenverzeichnis

Das Gebührenverzeichnis der DSM wurde gemäß Regel 12.2 des Budapester Vertrags mit Wirkung vom **30. Mai 1988** geändert und lautet wie folgt:

	DEM
3.1 Aufbewahrung (Regel 12.1.a)i) des Budapester Vertrags)	950
3.2 Ausstellung einer Lebensfähigkeitsbescheinigung (Regel 12.1.a)iii) des Budapester Vertrags)	
a) wenn gleichzeitig eine Lebensfähigkeitsprüfung beantragt wird	80
b) in den übrigen Fällen	40
3.3 Abgabe einer Probe (Regel 12.1.a)iv) des Budapester Vertrags)	70
3.4 Mitteilung von Angaben nach Regel 7.6 des Budapester Vertrags	30

Für Gebühren gemäß Nr. 3.1, 3.2 und 3.4 wird generell eine Mehrwertsteuer von z. Zt. 7 % erhoben. Bei der Abgabe von Proben wird diese nur Bestellern aus der Bundesrepublik Deutschland in Rechnung gestellt.

### 4. Amtssprache

Korrespondenz kann mit der DSM nunmehr außer in deutscher und englischer auch in **französischer Sprache** (mit Ausnahme von Formblättern) geführt werden.

The following phytopathogenic microorganisms are not accepted for deposit:

Coniothyrium fagacearum  
Endothia parasitica  
Gloeosporium ampelophagum  
Septoria musiva  
Synchytrium endobioticum.

DSM accepts for deposit only those organisms which are classified by DIN 58956 Part 1 (supplementary sheet 1) in hazard group I or II.

DSM must be equipped to process genetically manipulated strains or isolated DNA preparations having regard to Laboratory Safety Measures L1 or L2 as set out in "Richtlinien zum Schutz vor Gefahren durch *in-vitro* neukombinierte Nukleinsäuren"<sup>1)</sup> (Guidelines on protection against hazards resulting from *in vitro* recombinant nucleic acids).

DSM reserves the right to refuse to accept for deposit material which it regards as constituting an unacceptable hazard.

In all instances the deposited material must lend itself to preservation by lyophilisation or storage in liquid nitrogen without significant change.

### 3. Fee schedule

DSM's fee schedule as amended under Rule 12.2 of the Budapest Treaty with effect from **30 May 1988** is as follows:

	DEM
3.1 Storage (Rule 12.1(a)(i) of the Budapest Treaty)	950
3.2 Issuance of a viability statement (Rule 12.1(a)(iii) of the Budapest Treaty)	
a) where a viability test is also requested	80
b) in other cases	40
3.3 Furnishing of a sample (Rule 12.1(a)(iv) of the Budapest Treaty)	70
3.4 Communication of information under Rule 7.6 of the Budapest Treaty	30

As a general rule the fees under 3.1, 3.2 and 3.4 are subject to VAT, currently 7 %. Where samples are furnished, VAT is payable only by requesting parties in the Federal Republic of Germany.

### 4. Official languages

In addition to German and English DSM now accepts correspondence in **French**, except forms.

Les micro-organismes phytopathogènes sont acceptées à l'**exception** de:

Coniothyrium fagacearum  
Endothia parasitica  
Gloeosporium ampelophagum  
Septoria musiva  
Synchytrium endobioticum

La DSM ne prend en dépôt que les organismes appartenant aux groupes à risques I ou II d'après la norme DIN 58 956 partie 1, supplément 1.

La DSM doit pouvoir traiter les souches qui ont été soumises à une manipulation génétique ou les préparations ADN isolées, en observant les mesures de sécurité L1 ou L2 applicables aux laboratoires, conformément aux "Richtlinien zum Schutz vor Gefahren durch *in vitro* neukombinierte Nukleinsäuren"<sup>1)</sup> (Directives pour la prévention des risques résultant de recombinaisons *in vitro* d'acides nucléiques).

De plus, la DSM se réserve le droit de refuser le dépôt de substances dont la conservation, selon elle, présente des risques excessifs.

Dans tous les cas, la substance déposée doit se prêter à la conservation par lyophilisation ou dans l'azote liquide, sans subir de ce fait de modification importante.

### 3. Barèmes des taxes

Le barème des taxes de la DSM a été modifié, conformément à la règle 12.2 du Traité de Budapest, avec effet à **compter du 30 mai 1988**. Le barème ainsi modifié est reproduit ci-après:

	DEM
3.1 Conservation (règle 12.1.a)i) du Traité de Budapest)	950
3.2 Délivrance d'une déclaration sur la viabilité (règle 12.1.a)iii) du Traité de Budapest)	
a) lorsqu'il est demandé d'effectuer simultanément un contrôle de viabilité	80
b) dans les autres cas	40
3.3 Remise d'un échantillon (règle 12.1.a)iv) du Traité de Budapest)	70
3.4 Communication d'informations en vertu de la règle 7.6 du Traité de Budapest	30

Les taxes visées aux points 3.1, 3.2 et 3.4 sont assujetties d'une manière générale à la TVA dont le taux est actuellement de 7 %. Seuls les clients résidant en République Fédérale d'Allemagne sont redevables de la TVA lors de la remise d'échantillons.

### 4. Langue officielle

En plus de l'allemand et de l'anglais, la DSM accepte dorénavant que la correspondance soit effectuée en **français**, sauf en ce qui concerne les formulaires.

<sup>1)</sup> 5. überarbeitete Fassung, Bundesminister für Forschung und Technologie, Mai 1986, *Bundesanzeiger Verlagsgesellschaft mbH*, Köln.

<sup>1)</sup> 5th revised version, Federal Ministry for Research and Technology, May 1986, *Bundesanzeiger Verlagsgesellschaft mbH*, Cologne.

<sup>1)</sup> 5<sup>e</sup> version révisée, Ministère fédéral de la recherche et la technologie, Mai 1986, *Bundesanzeiger Verlagsgesellschaft mbH*, Cologne.

### 5. Erfordernisse nach Regel 6.3 des Budapester Vertrags

Schließlich wurden die Erfordernisse der **DSM** nach **Regel 6.3** des Budapester Vertrags mit Wirkung vom **30. April 1988** wie folgt geändert:

5.1 Für jede Hinterlegung sind der DSM jeweils zwei Präparate, nach Möglichkeit als aktive Kulturen, zu übersenden.

5.2 Gleichzeitig mit der Hinterlegung muß das ordnungsgemäß ausgefüllte Formblatt (Form DSM-BP/1: Ersthinterlegung; DSM-BP/2: Erneute Hinterlegung oder DSM-BP/3: Hinterlegung bei einer anderen internationalen Hinterlegungsstelle) in deutscher oder englischer Fassung eingereicht werden. Diese Formblätter (für Bakterien und Pilze, für Bakteriophagen und für isolierte Plasmide sind jeweils gesonderte Formblätter zu verwenden) können vom Hinterleger bei der DSM angefordert werden.

5.3 Die in Regel 12.1.a)i) des Budapester Vertrags vorgesehene Gebühr für die Aufbewahrung ist zu entrichten.

### 5. Requirements under Rule 6.3 of the Budapest Treaty

DSM's requirements under Rule 6.3 of the Budapest Treaty have been amended from **30 April 1988** as follows:

5.1 DSM must be supplied with two preparations of any micro-organism to be deposited, if possible in the form of active cultures.

5.2 The deposit must be accompanied by the appropriate form duly completed in English or German (Form DSM-BP/1: Original Deposit; DSM-BP/2: New Deposit, or DSM-BP/3: New Deposit with Another International Depositary Authority). Depositors may obtain these from DSM (separate forms are to be used for bacteria and fungi, bacteriophages and isolated plasmids).

5.3 The fee for storage referred to in Rule 12.1(a)(i) of the Budapest Treaty is payable.

### 5. Exigences en vertu de la règle 6.3 du Traité de Budapest

Enfin, les exigences de la **DSM** en vertu de la **règle 6.3** du Traité de Budapest ont été modifiées avec effet à **compter du 30 avril 1988**; elles sont reproduites ci-après:

5.1 Pour chaque dépôt, il convient de faire parvenir à la DSM deux préparations, si possibles sous forme de cultures actives.

5.2 Il importe de joindre au dépôt un exemplaire en allemand ou en anglais du formulaire dûment rempli (Form DSM-BP/1: dépôt initial, DSM-BP 2: nouveau dépôt ou DSM-BP/3: dépôt auprès d'une autre autorité de dépôt internationale). Le déposant peut se procurer les formulaires auprès de la DSM (utiliser des formulaires distincts pour 1° les bactéries et les champignons, 2° les bactériophages et 3° les plasmides isolés).

5.3 Il convient d'acquitter la taxe de conservation visée à la règle 12.1.a)i) du Traité de Budapest.